

**М. А. Климова,**

*технолог группы развития проектов в области экологии и устойчивого развития ГПНТБ России*

## **СОТРУДНИЧЕСТВО С ЕВРОПЕАНОЙ: ЦЕЛЕСООБРАЗНОСТЬ И ЭТАПЫ УСТАНОВЛЕНИЯ**

*В статье рассмотрены шаги, необходимые для налаживания сотрудничества с электронной библиотекой Europeana (Европеана) на примере взаимодействия с агрегатором OpenUp!. Изложены причины для такого сотрудничества. Перечислены форматы метаданных, с которыми работают Europeana и агрегатор OpenUp!, и документы, регулирующие сотрудничество с Europeana через агрегатора OpenUp!. Статья может быть использована как руководство при сотрудничестве с Europeana.*

**Ключевые слова:** Europeana, Европеана, OpenUp!, международное сотрудничество, сохранение культурного наследия.

Одна из важнейших тенденций развития современного мира – глобализация, и библиотеки должны следовать ей, предоставляя своим читателям доступ к информации со всего мира, а также позволяя зарубежным читателям знакомиться с документами из своих фондов. Один из перспективных проектов в этой области – Европеана.

Европеана (Европеана) – цифровая платформа, предназначенная для сохранения культурного наследия стран Европейского Союза. Коллекции Европеаны содержат не только текстовые документы, но и изображения, аудиозаписи, фильмы, объекты. В формировании фонда Европеаны принимают участие как крупнейшие библиотеки, музеи, галереи и архивы европейских государств, так и региональные учреждения культуры [1].

В настоящее время Европеана предоставляет доступ к ряду документов из российских учреждений культуры. Например, РГБ предоставила в коллекцию Европеаны более 23 тыс. документов во время своего сотрудничества с Европейской библиотекой. Кроме того, некоторые музеи России присоединились к Европеане при реализации проекта АФИНА (ATHENA), направленного на включение в коллекции Европеаны музейных ресурсов [2].

Сотрудничество с Европеаной влечет за собой следующие перспективы для российских учреждений культуры:

популяризация культурного наследия нашей страны за рубежом;

повышение видимости своего учреждения в мире через представление его коллекций в крупнейшем каталоге европейского культурного наследия; увеличение числа обращений к сайтам учреждений.

Первичные условия для участия в Европеане – наличие оцифрованных документов, которыми учреждение желает поделиться в открытом доступе, и их отношение к европейскому культурному наследию [3]. Если документы, хранящиеся в фонде учреждения, соответствуют этим условиям, можно начинать работу по установлению сотрудничества с Европеаной.

Рассмотрим шаги, которые необходимо предпринять для сотрудничества с Европеаной, на примере возможного для ГПНТБ России сценария предоставления документов экологической направленности. Выбор этой тематики обусловлен следующими причинами:

это актуальная тема, вызывающая интерес со стороны общественности; фонд ГПНТБ России содержит электронную коллекцию соответствующих документов;

эти документы подходят для коллекции Европеаны «Естествознание», а значит будут в приоритете и для Европеаны.

Европеана не работает с учреждениями напрямую. Сбор материалов от отдельных учреждений ведется через агрегаторов. Европеана работает с тремя типами агрегаторов:

национальные агрегаторы – их сфера деятельности определяется границами той или иной страны или региона, а учреждения, с которыми они сотрудничают, находятся на территории именно этих регионов;

доменные – их сфера деятельности определяется типом учреждений в сфере культурного достояния (музеи, архивы или библиотеки, а учреждения, с которыми они сотрудничают, могут находиться в разных странах);

тематические – их сфера деятельности определяется темой собираемых документов, а учреждения, с которыми они сотрудничают, могут находиться в разных странах.

Чтобы определить, к какому агрегатору стоит обратиться, необходимо связаться с представителем Европеаны, господином Хеннингом Шольцем (*Henning Scholz*) – он отвечает за связи с профессионалами в области культурного наследия.

Национальный агрегатор мог бы стать самым удобным путем представления документов из фондов российских учреждений в Европеане, но сейчас этот путь для нас невозможен. Сегодня не существует национального агрегатора культурного наследия России, который мог бы сотрудничать с Европеаной. Для учреждения такого агрегатора России следует предоста-

вить национальную стратегию или национальный мандат. В подобном документе должно быть зафиксировано, какая организация ответственна за учреждение агрегатора, как будет проект финансироваться, а также решены другие организационные вопросы. Постановка вопроса о создании национального агрегатора во многом будет зависеть от активности российских учреждений культуры, их заинтересованности в сотрудничестве с Европейой.

Поскольку документы, которые ГПНТБ России может предоставить Европеане, соответствуют коллекции Европеаны «Естествознание», нам предложено сотрудничать с тематическим агрегатором OpenUp! – он занимается сбором документов именно для этой коллекции. Поэтому следующий шаг – связаться с представителем OpenUp! Петрой Беттингер (*Petra Böttinger*) для выяснения дальнейших действий, которые предпринять необходимо для представления документов в Европеане. Затем следует связаться с техническими специалистами OpenUp!: они должны ознакомиться с теми документами, которые учреждение хочет предоставить, оценить их тип и формат.

Следующий шаг для сотрудничества с Европеаной – создание и предоставление метаданных на выбранные для публикации документы. В Европеане метаданные представлены в соответствии со стандартом данных Европеаны EDM (Europeana Data Model) [4]. Этот формат позволяет интегрировать все описания, предоставленные поставщиками данных для Европеаны. EDM не строится на стандартах какого-либо из агрегаторов, а формирует открытую кросс-доменную семантическую базу, которая может согласовывать стандарты различных агрегаторов.

Основной принцип EDM – совместимость с различными уровнями описаний. EDM позволяет применять различную степень детализации описаний, учитывает особенности данных, полученных от организаций различных типов, делает возможным повторное использование данных, записанных в других стандартах.

Переводом данных в формат EDM занимается непосредственно агрегатор, но предоставить метаданные агрегатору необходимо в одном из специальных форматов, используемых агрегатором. OpenUp! предлагает один из трех форматов метаданных: ABCD (EFG), Darwin Core, LIDO.

Схема ABCD – это основанный на XML стандарт для естественно-научных данных и результатов наблюдений. Этот формат позволяет детально отображать информацию о коллекциях биологических образцов и наблюдениях в отрасли. Сведения из любой базы данных могут быть отображены в формате ABCD с помощью свободно доступного в открытых источниках программного обеспечения [5].

*Darwin Core* – это целый свод стандартов. Он включает в себя глоссарий терминов, который предназначен для облегчения обмена информацией о биоразнообразии, предоставляя справочные определения, примеры и комментарии; основан на таксонах и частоте их встречаемости в наблюдениях и биологических образцах [6].

*LIDO* – формат, предназначенный для публикации и обмена метаданных в сети. Сильная сторона этого формата – возможность поддерживать весь спектр информации о музейных объектах. *LIDO* позволяет представлять метаданные на многоязычных порталах благодаря языковому атрибуту, который может быть применен к каждому элементу записи. *LIDO* представляется наиболее подходящим для описания документов из фонда библиотеки [7].

Для того, чтобы метаданные были приняты Европейой, авторские права на них должны быть закреплены лицензией *Creative Commons CC0 1.0* Универсальная, что дает возможность копировать, изменять, распространять и использовать эти метаданные, даже в коммерческих целях, не спрашивая разрешения их создателя [8]. Следует подчеркнуть, что требование предоставить информацию, оформленную по такой лицензии, относится только к метаданным, но не к самим документам, которые библиотека собирается предоставить.

После подготовки метаданных следующий шаг в установлении сотрудничества с Европейой – подписание ряда документов, регулирующих различные аспекты совместной деятельности с *OpenUp!*. Требуется подписать три документа:

Меморандум согласия *OpenUp!* (*OpenUp! Memorandum of Understanding, MoU*);

Соглашение Европейой об обмене данными (*Europeana Data Exchange Agreement, DEA*);

Соглашение об уровне обслуживания (*Service Level Agreement, SLA*).

Меморандум согласия *OpenUp!* подписывает только поставщик контента, в нашем случае – библиотека. Этот документ необходимо подписать для того, чтобы присоединиться к сети *OpenUp!*, принять принципы работы *OpenUp!* и заявить о долгосрочной доступности нового контента. Цель *MoU* – согласовать принципы поддержания продолжающегося потока мультимедиадокументов естественно-научного характера от предоставляющих их организаций к Европейе [9]. *OpenUp!* основан на цифровом контенте, который поставляют участники сообщества *OpenUp!*, подписавшие *MoU*.

Становясь участником сообщества, организация соглашается:

сообщить о своем участии в проекте и о доступности своего контента другим организациям естественно-научной отрасли и широкой общественности;

мобилизовать и подготовить мультимедиадокументы естественно-научной направленности для онлайн-публикации в Европеане;

перевести метаданные в один из форматов, требуемых для их приема в Европеану.

Все участники сообщества разрешают доступ к своему мультимедиа-контенту через *OpenUp!*. Организация подтверждает, что текстовые метаданные, предоставленные Европеане через *OpenUp!*, оформлены по лицензии *Creative Commons CC0 1.0 Универсальная*, т.е. никаких ограничений на ее повторное использование не накладывается. Минимальный набор данных, которые необходимо предоставить: название документа, ссылка на мультимедиа контент, информация об авторских правах на документ и о возможностях его повторного использования, технические метаданные.

Соглашение Европеаны об обмене данными подписывают поставщик контента, в нашем случае – библиотека, и руководство Европеаны – *Europeana Foundation*. Этот документ необходимо подписать, чтобы разрешить публикацию в Европеане метаданных и превью документов. *DEA* регулирует отношения между Европеаной и организацией – поставщиком информации [10]. Соглашение устанавливает два главных правила, касающихся прав на интеллектуальную собственность на метаданные и документы, предоставленные Европеане:

1. Все метаданные, предоставленные Европеане, будут опубликованы как открытые данные по лицензии *Creative Commons CC0*.

2. Каждый цифровой объект, доступный через Европеану (в том числе превью документов), должен содержать информацию о распространяемых на него авторских правах. Если объект относится к общественному достоянию, это также должно быть указано.

Помимо этого, *DEA* регулирует вопросы предоставления метаданных и превью документов, использования метаданных, превью документов и цифровых объектов, разрыва соглашения и др.

*SLA* – соглашение об уровне обслуживания – подписывают поставщик контента (в нашем случае – библиотека) и компания *Angewandte Informationstechnik Forschungsgesellschaft mbH (AIT)*, отвечающая за техническую поддержку *OpenUp!*. Этот документ необходимо подписать для гарантии непрерывных технических обновлений и соглашения на сбор членских взносов сообщества *OpenUp!*. *SLA* описывает ключевые услуги, которые *AIT* будет предоставлять в ходе сотрудничества [11]. Соглашение отражает: услуги, которые предоставляет *AIT*; стандарты, к которым стре-

мится *AIT*, предоставляя свои услуги; механизм решения проблем, связанных с предоставлением услуг.

Главная цель услуг *AIT* – обеспечение передачи данных от поставщика информации к Европеане. Комплекс предоставляемых *AIT* услуг по управлению метаданными и координации передачи метаданных от поставщика информации к Европеане включает в себя: сбор метаданных, преобразование метаданных из форматов *OpenUp!* в формат Европеаны, проверку преобразованных метаданных, импорт метаданных, координацию сбора данных Европеаной.

По запросу *AIT* может предоставить услуги серверной поддержки.

Услуги *AIT* платные: фиксированная плата обслуживания, включающего базовую техническую поддержку, администрирование и связь с Европеаной, – 190 евро. 9 евро взимается за сбор пакета данных (сбор, преобразование и проверка метаданных). Ежегодно взимается 4 евро за работу с источниками статистических данных. 15 евро взимаются после внесения организацией – поставщиком информации каждых 50 тыс. записей (за увеличение расходов на обработку данных в связи с большим их количеством). Дополнительные 60 евро разово взимаются за каждый новый источник данных.

После подписания всех документов и предоставления всех необходимых данных дальнейшую работу по предоставлению документов Европеане будет вести уже *OpenUp!*. К шагам, которые предпримет агрегатор, относятся:

- преобразование данных в формат Европеаны *EDM*;
- обогащение данных добавлением многоязычных метаданных;
- импорт обогащенных данных и их сбор Европеаной.

После завершения этих работ документы библиотеки будут доступны в Европеане, и сотрудничество можно считать состоявшимся.

Сотрудничество с Европеаной – перспективный шаг для учреждений, которые хотят повысить свою видимость в международном культурном сообществе, привлечь внимание к документам из своих фондов и содействовать сохранению российского культурного наследия в цифровой среде.

В завершение перечислим этапы установления сотрудничества с Европеаной:

- определение агрегатора для сотрудничества;
- консультация с техническими специалистами Европеаны;
- подготовка документов и метаданных к публикации в Европеане;
- подписание документов, регулирующих публикацию в Европеане;

передача документов и метаданных агрегатору;  
публикация в Европеане.

Мы считаем, что опыт взаимодействия с Европейской и агрегатором *OpenUp!* будет полезен тем учреждениям культуры и науки России, которые сочтут целесообразным представление своих документов в коллекциях Европеаны.

### Список источников

1. **Проект** Europeana Libraries / пер. с англ. Елены Зиминной // Новости Междунар. федерации библиотеч. ассоц. и учреждений. – 2011. – № 4 (91). – С. 17–18.
2. **Браккер Н.** Европейская цифровая библиотека Europeana и российские учреждения культуры / Надежда Браккер, Леонид Куйбышев // Там же. – 2013. – № 1 (100). – С. 38–44.
3. **New Data Partner** // Europeana Pro. – Режим доступа: <https://pro.europeana.eu/services/data-publication-services/new-provider>.
4. **Europeana Data Model** // Europeana Pro. – Режим доступа: <https://pro.europeana.eu/resources/standardization-tools/edm-documentation>.
5. **ABCD 2** // Biodiversity Information Standards TOWG. – URL: [https://terms.tdwg.org/wiki/ABCD\\_2](https://terms.tdwg.org/wiki/ABCD_2).
6. **Darwin Core** // TDWG. – Режим доступа: <http://rs.tdwg.org/dwc>.
7. **What is LIDO** // ICOM INTERNATIONAL COMMITTEE FOR DOCUMENTATION. – URL: <http://network.icom.museum/cidoc/working-groups/lido/what-is-lido/>.
8. **CC0 1.0 Universal** (CC0 1.0) Public Domain Dedication // Creative Commons. – URL: <https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0>.
9. **Memorandum of Understanding** / OpenUp!. – URL: [http://open-up.eu/sites/open-up.eu/files/OpenUp!\\_MoU\\_v11.pdf](http://open-up.eu/sites/open-up.eu/files/OpenUp!_MoU_v11.pdf).
10. **Europeana Data Exchange Agreement** / Europeana Foundation. – URL: [https://pro.europeana.eu/files/Europeana\\_Professional/DEA/Europeana%20Data%20Exchange%20Agreement.pdf](https://pro.europeana.eu/files/Europeana_Professional/DEA/Europeana%20Data%20Exchange%20Agreement.pdf).
11. **Service Level Agreement** / Angewandte Informationstechnik Forschungsgesellschaft mbH. – URL: <http://open-up.eu/sites/open-up.eu/files/SLA-OpenUp-template-2018.pdf>.